

Séquence V - J.C. Mourlevat, La Rivière à l'envers

Séance 6

Comment le roman a-t-il été adapté en bande dessinée ?

Album de L'Herminier, Jet et Parada

1. Un récit qui ne change pas

Le travail d'adaptation en bande dessinée est très respectueux du texte de Mourlevat : on reconnaît les personnages, l'action est identique et, même, certains mots sont repris sans être touchés.

2. Du discours direct aux bulles

Les mots les plus reconnaissables sont ceux contenus dans les passages de discours direct (dialogues entre les personnages) : ils sont transposés à l'identique dans les phylactères (=bulles).

3. De la narration à l'illustration

Pourtant, la lecture de la bd est beaucoup plus courte. Cela vient du fait que les passages de narration deviennent des images. Ainsi, les descriptions se transforment en dessins (portraits et paysages) et il en est de même avec l'expression des sentiments qui se comprend grâce à la représentation iconographique des personnages.